

Ovaj prijevod s njemačkog jezika sastoji se od 5 stranica / 8 listova

Broj ovjere: 2/25

Datum: 24. 02. 2025.

**Ovjereni prijevod
s njemačkog na hrvatski jezik**

Ugovor o ustupu potraživanja



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

NTC KRAKA d.o.o., OIB: 20644486953, Zagreb (Grad Zagreb), Ulica Petra Hektorovića 2/5 zastupano po direktoru Peteru Maierhoferu (nom. Peter Maierhofer), OIB: 96477102952, Bergengasse 6/8/11, A -1220, Beč, Austrija, dalje u tekstu: Ustupitelj

i

ABC d.o.o., OIB: 80423269143, Bjelovar (Grad Bjelovar), Andrije Mohorovičića 47, zastupano po direktorici Ani Rajčević, OIB: 75219557120, Bjelovar, Andrije Mohorovičića 47, dalje u tekstu: Primatelj

(zajednički u tekstu: ugovorne strane)

sklopili su sljedeći:

UGOVOR O USTUPU POTRAŽIVANJA

Članak 1.

1. Ustupitelj ovime neopozivo i bezuvjetno ustupa i prenosi sva svoja dospjela, a nenaplaćena prava, potraživanja i koristi koja ima prema dužniku PMA GAJ d.o.o., OIB: 45045011090, Lipik, Ulica Đure Dolušića 2B, sada PMA GAJ d.o.o., u stečaju (ranije: NTC GAJ d.o.o.; dalje u tekstu: Dužnik), koji proizlaze iz svih poslovnih odnosa Ustupitelja i Dužnika, a Primatelj prihvaća takav ustup i prijenos potraživanja.

2. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da na Primatelja prelaze i sva sporedna prava vezana uz potraživanja iz stavka 1. ovog članka kao što su hipoteke i založna prava, prava na kamate i bilo koji drugi instrument osiguranja koji je vezan uz potraživanje te sva moguća buduća potraživanja.

NTC KRAKA d.o.o., OIB: 20644486953, Zagreb (Stadt Zagreb), Ulica Petra Hektorovića 2/5 vertreten durch Direktor Peter Maierhofer (Nominativ: Peter Maierhofer), OIB: 96477102952, Bergengasse 6/8/11, A -1220, Wien, Österreich, im Folgenden: Zedent

und

ABC d.o.o., OIB: 80423269143, Bjelovar (Stadt Bjelovar), Andrije Mohorovičića 47, vertreten durch Direktorin Ana Rajčević, OIB: 75219557120, Bjelovar, Andrije Mohorovičića 47, im Folgenden: Zessionar

(im Text: Vertragsparteien)

schließen folgendes ab:

VEREINBARUNG ÜBER DIE ABTRETUNG VON FORDERUNGEN

Artikel 1.

1. Der Zedent tritt hiermit unwiderruflich und bedingungslos alle ihm zustehenden und unbezahlten Rechte, Ansprüche und Vorteile gegenüber dem Schuldner PMA GAJ d.o.o., OIB: 45045011090, Lipik, Ulica Đure Dolušića 2B, jetzt PMA GAJ d.o.o., In Konkurs, hat (früher: NTC GAJ d.o.o.; im Folgenden: Schuldner), die sich aus allen Geschäftsbeziehungen zwischen dem Zedenten und dem Schuldner ergeben, und der Zessionar akzeptiert eine solche Abtretung und Übertragung von Forderungen.

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass alle sekundären Rechte im Zusammenhang mit Ansprüchen aus Absatz 1 dieses Artikels, wie Hypotheken und Pfandrechte, Zinsrechte und alle anderen mit dem Anspruch verbundenen Versicherungsinstrumente sowie alle möglichen zukünftigen Ansprüche, auf den Zessionar übergehen.



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

3. Ugovorne strane izričito potvrđuju i izjavljuju da na Primatelja prelaze i sve ovršne isprave, ako iste postoje, u svezi s potraživanjima Ustupitelja, a koje su ranije glasile na Ustupitelja, kao i da je Primatelj ovlašten stupiti u postupke pokrenute od strane Ustupitelja, ukoliko je to moguće temeljem zakona, pokrenuti ovrhu temeljem takvih isprava kao i ostvariti sva druga prava temeljem takvih isprava.

4. Sva prava koja Ustupitelj ima prema dužniku, prelaze na primatelja u trenutku sklapanja ovog Ugovora.

5. Ustupitelj se obvezuje predati primatelju svu potrebnu dokumentaciju vezanu uz poslovni odnos Ustupitelja i Dužnika.

Članak 2.

1. Ustupitelj ovim putem izričito dozvoljava i ovlašćuje Primatelja da se upiše kao založni vjerovnik (ili kao bilo koji drugi osigurani vjerovnik) umjesto Ustupitelja u svim upisnicima, a posebice u zemljišnoknjižnim odjelima nadležnih Općinskih sudova.

Članak 3.

1. Potpisom ovog ugovora Primatelj potvrđuje da je upoznat da se nad dužnikom PMA GAJ d.o.o. vodi stečajni postupak pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem: St-388/2023.

2. Ustupitelj ovim putem izričito izjavljuje i ovlašćuje Primatelja da temeljem ovog ugovora, a bez ikakve daljnje privole i sudjelovanja Ustupitelja, stupi u pravnu poziciju Ustupitelja u postupku koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem: St-388/2023 te je ovlašten u odnosu prema dužniku

3. Die Vertragsparteien bestätigen und erklären ausdrücklich, dass alle vollstreckbaren Urkunden, die im Zusammenhang mit den Ansprüchen des Zedenten stehen, die zuvor dem Zedenten gehörten, auf den Zessionar übertragen werden und dass der Zessionar hierzu berechtigt ist, in ein vom Zedenten eingeleitetes Verfahren einzutreten, sofern dies gesetzlich möglich ist, die Vollstreckung auf der Grundlage dieser Dokumente einzuleiten und alle anderen Rechte auf der Grundlage dieser Dokumente auszuüben.

4. Alle Rechte, die der Zedent gegenüber dem Schuldner hat, gehen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Vereinbarung auf den Zessionar über.

5. Der Zedent verpflichtet sich, dem Zessionar alle notwendigen Unterlagen im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung zwischen dem Zedenten und dem Schuldner zu übermitteln.

Artikel 2.

1. Der Zedent gestattet und ermächtigt hiermit ausdrücklich, dass der Zessionar anstelle des Zedenten als Pfandgläubiger (oder als jeder andere gesicherte Gläubiger) in allen Registern, insbesondere in den Grundbuchämtern der zuständigen Amtsgerichte, eingetragen wird.

Artikel 3.

1. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigt der Zessionar, dass ihm bekannt ist, dass gegen den Schuldner PMA GAJ d.o.o. ein Insolvenzverfahren vor dem Handelsgericht in Osijek geführt wird, unter Aktenzeichen: St-St-388/2023.

2. Der Zedent erklärt hiermit ausdrücklich und ermächtigt den Zessionar, auf der Grundlage dieses Vertrages und ohne weitere Zustimmung und Beteiligung des Zedenten in das Verfahren einzutreten, das vor dem Handelsgericht in Osijek unter Aktenzeichen geführt



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

<p>ostvarivati naplatu tražbine opisane u članku 1. ugovora u cijelosti.</p> <p>3. Radi izbjegavanja svake sumnje, Ustupitelj ovim putem izričito ovlašćuje Primatelja da u gore navedenom postupku stupi na mjesto Ustupitelja kao vjerovnika te pokreće sve postupke dopuštene zakonom radi naplate tražbine iz članka 1. ugovora.</p> <p>Članak 4.</p> <p>1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je u trenutku prijave tražbine u stečajni postupak iz članka 3. st. 1. ovog Ugovora, tražbina Ustupitelja iznosila 213.084,78 EUR (slovima: dvjestotrinaesttisućaosamdesetčetiri eura i sedamdesetosam centi). Ustupitelj ne odgovara za točnost obračuna.</p> <p>2. Ustupitelj ne odgovara Primatelju za postojanje tražbine u vrijeme ustupanja.</p> <p>3. Ustupitelj ne odgovara Primatelju za naplativost ustupljene tražbine.</p> <p>Članak 5.</p> <p>1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da ako bi bilo koja odredba ovog Ugovora bila ništetna ili pobojna ili nevaljana i/ili neprovediva u bilo kojem pogledu, tada, u mjeri u kojoj je to važećim propisima dopušteno, takva ništava ili pobojna ili nevaljana i/ili neprovediva odredba neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovog ugovora.</p> <p>2. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će na mjesto ništetne ili pobojne ili nevaljane i/ili neprovedive odredbe ovog Ugovora u svrhu uklanjanja nedostataka, stupiti valjana odnosno provediva</p>	<p>wird: St - St-388/2023 und ist gegenüber dem Schuldner ermächtigt, die in Artikel 1 des Vertrags genannte Forderung in vollem Umfang einzuziehen.</p> <p>3. Um jeden Zweifel auszuschließen, ermächtigt der Zedent hiermit ausdrücklich den Zessionar, im oben genannten Verfahren an die Stelle des Zedenten als Gläubiger zu treten und alle gesetzlich zulässigen Verfahren zur Einziehung der Forderung aus Artikel 1 des Vertrags einzuleiten.</p> <p>Artikel 4.</p> <p>1. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass sich die Forderung des Zedenten zum Zeitpunkt der Anmeldung der Forderung im Insolvenzverfahren aus Artikel 3 Absatz 1 dieser Vereinbarung auf 213.084,78 Euro (in Buchstaben: zweihundertdreizehntausendvierundachtzig Euro und achtundsiebzig Cent). Für die Richtigkeit der Berechnung übernimmt der Zedent keine Gewähr.</p> <p>2. Der Zedent haftet gegenüber dem Zessionar nicht für das Bestehen einer Forderung zum Zeitpunkt der Abtretung.</p> <p>3. Der Zedent haftet gegenüber dem Zessionar nicht für die Einbringlichkeit der abgetretenen Forderung</p> <p>Artikel 5.</p> <p>1. Die Parteien vereinbaren, dass, wenn eine Bestimmung dieses Vertrags in irgendeiner Hinsicht nichtig oder anfechtbar oder ungültig und/oder nicht durchsetzbar ist, diese nichtige oder anfechtbare oder ungültige und/oder nicht durchsetzbare Bestimmung im gesetzlich zulässigen Umfang keinen Einfluss auf die Gültigkeit sonstiger Bestimmungen dieses Vertrages hat.</p> <p>2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass an die Stelle der nichtigen oder anstößigen Bestimmung dieses Vertrages zum Zweck der Mängelbeseitigung eine</p>
---	---



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

zamjenska odredba koja odgovara volji ugovornih strana i koja proizlazi iz ovog Ugovora, a koja će gospodarskoj svrsi ništave ili pobojne ili nevaljane odnosno neprovedive odredbe i cijelog ovog Ugovora biti što bliža. Isto vrijedi i u slučaju ako se ništetnost ili poboynost ili nevaljanost i/ili neprovedivost pojedine odredbe odnosi na određivanje neke obveze ili roka. U tom slučaju će se utvrditi pravno dopušten opseg obveze ili roka koji će namjeravanom biti što bliži.

3. Sve izmjene i dopune odredbi ovog Ugovora valjane su i proizvode pravne učinke isključivo ako su zaključene/sačinjene u pisanom obliku prilikom čega ugovorne strane sporazumno utvrđuju da je uvjet pisanog oblika izmjena i dopuna Ugovora zadovoljen ukoliko je isti poslan putem telefaksa ili elektroničke pošte.

Članak 6.

1. Ugovorne strane suglasno ugovaraju da je za ovaj ugovor mjerodavno pravo Republike Hrvatske te da će se tumačiti po pravu Republike Hrvatske.

2. Ugovorne strane se obvezuju sve eventualne nesporedume vezane za ovaj ugovor pokušati riješiti prvenstveno dogovorom, a za slučaj spora ugovaraju mjesnu nadležnost stvarno nadležnog suda u Bjelovaru.

3. Ovaj Ugovor zaključen je u dva istovjetna i jednakovaljana primjerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po jedan.

4. U znak prihvatanja svih prava i obveza iz ovog Ugovora, ugovorne strane ga vlastoručno potpisuju.

wirksame oder durchsetzbare Ersatzbestimmung tritt, die dem Willen der Vertragsparteien entspricht und sich aus diesem Vertrag ergibt und für die wirtschaftliche Zwecke führen dazu, dass die Bestimmungen nichtig oder abstoßend oder ungültig oder nicht durchsetzbar sind und dass diese gesamte Vereinbarung so nahe wie möglich kommt. Gleiches gilt für den Fall, dass sich die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einer einzelnen Bestimmung auf die Bestimmung einer Verpflichtung oder Frist bezieht. In diesem Fall wird der gesetzlich zulässige Umfang der Verpflichtung bzw. Frist ermittelt, der dem gewollten möglichst nahekommt.

3. Alle Änderungen und Ergänzungen der Bestimmungen dieser Vereinbarung sind nur dann gültig und rechtswirksam, wenn sie schriftlich abgeschlossen/ausgeführt werden. Dabei vereinbaren die Vertragsparteien, dass die Bedingung einer schriftlichen Änderung der Vereinbarung erfüllt ist, wenn sie per Fax oder per E-Mail übermittelt wird.

Artikel 6.

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass dieser Vertrag dem Recht der Republik Kroatien unterliegt und dass er nach dem Recht der Republik Kroatien ausgelegt wird

2. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, alle möglichen Missverständnisse im Zusammenhang mit diesem Vertrag in erster Linie durch Vereinbarung zu lösen und stimmen im Streitfall der örtlichen Zuständigkeit des zuständigen Gerichts in Bjelovar zu.

3. Dieser Vertrag wird in zwei identischen und gleichgültigen Ausfertigungen geschlossen, von denen jede Vertragspartei eine behält.

4. Als Zeichen der Anerkennung aller Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag unterzeichnen die Vertragsparteien diese eigenhändig.



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

NTC Kraka zastupano po direktorici direktoru Peteru Maierhoferu Beč, 26.3.2024	ABC d.o.o. zastupano po Ani Rajčević Bjelovar, 26.3.2024.	NTC Kraka vertreten durch Direktor Peter Maierhofer Wien, 26.3.2024	ABC d.o.o. vertreten durch Direktorin Ana Rajčević Bjelovar, 26.3.2024
--	---	--	---

Plaćena naknada od 14,30 €
dr. Wolfgang Klinger, javni bilježnik
Gloggnitz

B.R.ZI: 130/2025/AT

Potvrđuje se autentičnost potpisa gospodina Petera MAIERHOFERA, ing., rođenog 25.08.1962. (dvadeset petog kolovoza tisuću devetsto šezdeset druge godine), Bergengasse 6/8/11, 1220 Beč, Austrija. -----

Dalje potvrđujem da je stranka izjavila da poznaje sadržaj dokumenta i da je potpisivanje istog izvršeno slobodno, bez prisile. -----

Gloggnitz, 20.02.2025. (dvadesetog drugog dvije tisuće dvadesetpete). -----

/pečat.: dr. Wolfgang KLINGER -
javni bilježnik - Gloggnitz/

/vlastoručni potpis/
mag. Martin Trauner
zamjenik javnog bilježnika
dr. Wolfganga Klingera, Gloggnitz

Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Broj 2/25

Ja, Marko Rosić, mag. educ. philol. germ. et mag. ling. iz Bjelovara, Brune Bušića 7b, stalni sudski tumač za njemački jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Bjelovaru, broj 4-Su-325/2022-3 od 3.10.2022., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

Bjelovar, 24. 02. 2025.

sudski tumač:



NTC KRAKA d.o.o., OIB: 20644486953, Zagreb (Grad Zagreb), Ulica Petra Hektorovića 2/5 zastupano po direktoru Peteru Maierhoferu (nom. Peter Maierhofer), OIB: 96477102952, Bergengasse 6/8/11, A -1220, Beč, Austrija, dalje u tekstu: Ustupitelj

i

ABC d.o.o., OIB: 80423269143, Bjelovar (Grad Bjelovar), Andrije Mohorovičića 47, zastupano po direktorici Ani Rajčević, OIB: 75219557120, Bjelovar, Andrije Mohorovičića 47, dalje u tekstu: Primatelj

(zajednički u tekstu: ugovorne strane)

sklopili su sljedeći:

UGOVOR O USTUPU POTRAŽIVANJA

Članak 1.

1. Ustupitelj ovime neopozivo i bezuvjetno ustupa i prenosi sva svoja dospjela, a nenaplaćena prava, potraživanja i koristi koja ima prema dužniku PMA GAJ d.o.o., OIB: 45045011090, Lipik, Ulica Đure Dolušića 2B, sada PMA GAJ d.o.o., u stečaju (ranije: NTC GAJ d.o.o.; dalje u tekstu: Dužnik), koji proizlaze iz svih poslovnih odnosa Ustupitelja i Dužnika, a Primatelj prihvaća takav ustup i prijenos potraživanja.

2. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da na Primatelja prelaze i sva sporedna prava vezana uz potraživanja iz stavka 1. ovog članka kao što su

NTC KRAKA d.o.o., OIB: 20644486953, Zagreb (Stadt Zagreb), Ulica Petra Hektorovića 2/5 vertreten durch Direktor Peter Maierhofer (nom. Peter Maierhofer), OIB: 96477102952, Bergengasse 6/8/11, A -1220, Wien, Österreich, im Folgenden: Zedent

Und

ABC d.o.o., OIB: 80423269143, Bjelovar (Stadt Bjelovar), Andrije Mohorovičića 47, vertreten durch die Direktorin Ana Rajčević, OIB: 75219557120, Bjelovar, Andrije Mohorovičića 47, im Folgenden: Empfänger

im Text: Vertragsparteien

schliessen folgendes ab:

VEREINBARUNG ÜBER DIE ABTRETUNG VON FORDERUNGEN

Artikel 1.

1. Der Zedent tritt hiermit unwiderruflich und bedingungslos alle fälligen und unbezahlten Rechte, Forderungen und Vorteile ab und überträgt sie, die er gegenüber dem Schuldner PMA GAJ d.o.o., OIB: 45045011090, Lipik, Ulica Đure Dolušića 2B, jetzt PMA GAJ d.o.o., in Konkurs, hat (früher: NTC GAJ d.o.o.; im Folgenden: Schuldner), die sich aus allen Geschäftsbeziehungen zwischen dem Zedenten und dem Schuldner ergeben, und der Empfänger akzeptiert eine solche Abtretung und Übertragung von Forderungen.

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass alle sekundären Rechte im Zusammenhang mit Ansprüchen aus Absatz 1 dieses Artikels, wie

hipoteke i založna prava, prava na kamate i bilo koji drugi instrument osiguranja koji je vezan uz potraživanje te sva moguća buduća potraživanja.

3. Ugovorne strane izričito potvrđuju i izjavljuju da na Primatelja prelaze i sve ovršne isprave, ako iste postoje, u svezi s potraživanjima Ustupitelja, a koje su ranije glasile na Ustupitelja, kao i da je Primatelj ovlašten stupiti u postupke pokrenute od strane Ustupitelja, ukoliko je to moguće temeljem zakona, pokrenuti ovrhu temeljem takvih isprava kao i ostvariti sva druga prava temeljem takvih isprava.

4. Sva prava koja Ustupitelj ima prema dužniku, prelaze na primatelja u trenutku sklapanja ovog Ugovora.

5. Ustupitelj se obvezuje predati primatelju svu potrebnu dokumentaciju vezanu uz poslovni odnos Ustupitelja i Dužnika.

Članak 2.

1. Ustupitelj ovim putem izričito dozvoljava i ovlašćuje Primatelja da se upiše kao založni vjerovnik (ili kao bilo koji drugi osigurani vjerovnik) umjesto Ustupitelja u svim upisnicima, a posebice u zemljišnoknjižnim odjelima nadležnih Općinskih sudova.

Članak 3.

1. Potpisom ovog ugovora Primatelj potvrđuje da je upoznat da se nad dužnikom PMA GAI d.o.o. vodi stečajni postupak pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem: St-388/2023.

Hypotheken und Pfandrechte, Zinsrechte und alle anderen mit dem Anspruch verbundenen Versicherungsinstrumente sowie alle möglichen zukünftigen Ansprüche, übernommen werden.

3. Die Vertragsparteien bestätigen und erklären ausdrücklich, dass alle vollstreckbaren Urkunden, die im Zusammenhang mit den Ansprüchen des Zedenten stehen, die zuvor dem Zedenten gehörten, auf den Empfänger übertragen werden und dass der Empfänger hierzu berechtigt ist in ein vom Zedenten eingeleitetes Verfahren einzutreten, sofern dies gesetzlich möglich ist, die Vollstreckung auf der Grundlage dieser Dokumente einzuleiten und alle anderen Rechte auf der Grundlage dieser Dokumente auszuüben.

4. Alle Rechte, die der Abtretende gegenüber dem Zedent hat, gehen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Vereinbarung auf den Nehmer über.

5. Ustupitelj se obvezuje predati primatelju svu potrebnu dokumentaciju vezanu uz poslovni odnos Ustupitelja i Dužnika.

Artikel.2

1. Der Zedent gestattet und ermächtigt hiemit ausdrücklich, dass der Empfänger anstelle des Zedenten als Pfandgläubiger (oder als jeder andere gesicherte Gläubiger) in allen Registern, insbesondere in den Grundbuchämtern der zuständigen Amtsgerichte, eingetragen wird.

Artikel.3

1. Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages bestätigt der Empfänger, dass ihm bekannt ist, dass der Schuldner PMA GAI d.o.o. das Insolvenzverfahren vor dem Handelsgericht in

2. Ustupitelj ovim putem izričito izjavljuje i ovlašćuje Primatelja da temeljem ovog ugovora, a bez ikakve daljnje privole i sudjelovanja Ustupitelja, stupi u pravnu poziciju Ustupitelja u postupku koji se vodi pred Trgovačkim sudom u Osijeku pod poslovnim brojem: St-388/2023 te je ovlašten u odnosu prema dužniku ostvarivati naplatu tražbine opisane u članku 1. ugovora u cijelosti.

3. Radi izbjegavanja svake sumnje, Ustupitelj ovim putem izričito ovlašćuje Primatelja da u gore navedenom postupku stupi na mjesto Ustupitelja kao vjerovnika te pokreće sve postupke dopuštene zakonom radi naplate tražbine iz članka 1. ugovora.

Članak 4.

1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je u trenutku prijave tražbine u stečajni postupak iz članka 3. st. 1. ovog Ugovora, tražbina Ustupitelja iznosila 213.084,78 EUR (slovima: dvjestotrinaesttisućaošamdesetčetiri eura i sedamdesetosam centi). Ustupitelj ne odgovara za točnost obračuna.

2. Ustupitelj ne odgovara Primatelju za postojanje tražbine u vrijeme ustupanja.

3. Ustupitelj ne odgovara Primatelju za naplativost ustupljene tražbine.

Osijek führt, unter der Firmennummer: St - St-388/2023.

2. Der Zedent erklärt hiermit ausdrücklich und ermächtigt den Empfänger, auf der Grundlage dieses Vertrages und ohne weitere Zustimmung und Beteiligung des Zedenten in das Verfahren einzutreten, das vor dem Handelsgericht in Osijek unter der Geschäftsnummer geführt wird : St - St-388/2023 und ist gegenüber dem Schuldner ermächtigt, die in Artikel 1 des Vertrags genannte Forderung in vollem Umfang einzuziehen.

3. Um jeden Zweifel auszuschließen, ermächtigt der Zedent hiermit ausdrücklich den Empfänger, im oben genannten Verfahren an die Stelle des Zedents als Gläubiger zu treten und alle gesetzlich zulässigen Verfahren zur Einziehung der Forderung aus Artikel 1 des Vertrags einzuleiten,

Artikel 4

1. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass sich die Forderung des Zedenten zum Zeitpunkt der Anmeldung der Forderung im Insolvenzverfahren aus Artikel 3 Absatz 1 dieser Vereinbarung auf 213.084,78 Euro (in Buchstaben: zweihundertdreizehntausendvierundachtzig Euro und achtundsiebzig Cent). Für die Richtigkeit der Berechnung übernimmt der Übertragende keine Gewähr.

2. Der Abtretende haftet gegenüber dem Abnehmer nicht für das Bestehen einer Forderung zum Zeitpunkt der Abtretung.

3. Der Abtretende haftet gegenüber dem Abnehmer nicht für die Einbringlichkeit der abgetretenen Forderung.

Članak 5.

1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da ako bi bilo koja odredba ovog Ugovora bila ništetna ili pobojna ili nevaljana i/ili neprovediva u bilo kojem pogledu, tada, u mjeri u kojoj je to važećim propisima dopušteno, takva ništava ili pobojna ili nevaljana i/ili neprovediva odredba neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovog ugovora.
2. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će na mjesto ništetne ili pobojne ili nevaljane i/ili neprovedive odredbe ovog Ugovora u svrhu uklanjanja nedostataka, stupiti valjana odnosno provediva zamjenska odredba koja odgovara volji ugovornih strana i koja proizlazi iz ovog Ugovora, a koja će gospodarskoj svrsi ništave ili pobojne ili nevaljane odnosno neprovedive odredbe i cijelog ovog Ugovora biti što bliža. Isto vrijedi i u slučaju ako se ništetnost ili pobožnost ili nevaljanost i/ili neprovedivost pojedine odredbe odnosi na određivanje neke obveze ili roka. U tom slučaju će se utvrditi pravno dopušten opseg obveze ili roka koji će namjeravanom biti što bliži.
3. Sve izmjene i dopune odredbi ovog Ugovora valjane su i proizvode pravne učinke isključivo ako su zaključene/sačinjene u pisanom obliku prilikom čega ugovorne strane sporazumno utvrđuju da je uvjet pisanog oblika izmjena i dopuna Ugovora zadovoljen ukoliko je isti poslan putem telefaksa ili elektroničke pošte.

Artikel 5

1. Die Parteien vereinbaren, dass, wenn eine Bestimmung dieser Vereinbarung in irgendeiner Hinsicht nichtig oder anfechtbar oder ungültig und/oder nicht durchsetzbar ist, diese nichtige oder anfechtbare oder ungültige und/oder nicht durchsetzbare Bestimmung im gesetzlich zulässigen Umfang keinen Einfluss auf die Gültigkeit sonstiger Bestimmungen dieses Vertrages hat.
2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass an die Stelle der nichtigen oder anstößigen Bestimmung dieses Vertrages zum Zweck der Mängelbeseitigung eine wirksame oder durchsetzbare Ersatzbestimmung tritt, die dem Willen der Vertragsparteien entspricht und sich aus diesem Vertrag ergibt und für die wirtschaftliche Zwecke führen dazu, dass die Bestimmungen nichtig oder abstoßend oder ungültig oder nicht durchsetzbar sind und dass diese gesamte Vereinbarung so nahe wie möglich kommt. Gleiches gilt für den Fall, dass sich die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einer einzelnen Bestimmung auf die Bestimmung einer Verpflichtung oder Frist bezieht. In diesem Fall wird der gesetzlich zulässige Umfang der Verpflichtung bzw. Frist ermittelt, der dem gewollten möglichst nahe kommt.
3. Alle Änderungen und Ergänzungen der Bestimmungen dieser Vereinbarung sind nur dann gültig und rechtswirksam, wenn sie schriftlich abgeschlossen/ausgeführt werden. Dabei vereinbaren die Vertragsparteien, dass die Bedingung einer schriftlichen Änderung der Vereinbarung erfüllt ist, wenn sie per Fax oder per Fax übermittelt wird Email.

Članak 6.	Artikel 6.
<p>1. Ugovorne strane suglasno ugovaraju da je za ovaj ugovor mjerodavno pravo Republike Hrvatske te da će se tumačiti po pravu Republike Hrvatske.</p> <p>2. Ugovorne strane se obvezuju sve eventualne nesporazume vezane za ovaj ugovor pokušati riješiti prvenstveno dogovorom, a za slučaj spora ugovaraju mjesnu nadležnost stvarno nadležnog suda u Bjelovaru.</p> <p>3. Ovaj Ugovor zaključen je u dva istovjetna i jednakovaljana primjerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po jedan.</p> <p>4. U znak prihvatanja svih prava i obveza iz ovog Ugovora, ugovorne strane ga vlastoručno potpisuju.</p>	<p>1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass dieser Vertrag dem Recht der Republik Kroatien unterliegt und dass er nach dem Recht der Republik Kroatien ausgelegt wird.</p> <p>2. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, alle möglichen Missverständnisse im Zusammenhang mit diesem Vertrag in erster Linie durch Vereinbarung zu lösen und stimmen im Streitfall der örtlichen Zuständigkeit des zuständigen Gerichts in Bjelovar zu.</p> <p>3. Dieser Vertrag wird in zwei identischen und gleichgültigen Ausfertigungen geschlossen, von denen jede Vertragspartei eine behält.</p> <p>4. Als Zeichen der Anerkennung aller Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung unterzeichnen die Vertragsparteien diese eigenhändig</p>
<p>NTC Kraka zastupano po direktoru Peteru Maierhoferu</p>	<p>NTC Kraka vertreten durch direktor Peteru Maierhoferu</p>
<p>ABC d.o.o. zastupano po direktorici Ana Rajčević</p>	<p>ABC d.o.o. vertreten durch direktorin Ana Rajčević</p>
<p>Beč, 26.3.2024</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>NTC KRAKA D.O.O. ZAGREB, HEKTOROVIĆEVA ULICA 2/5</p>	<p>Beč, 26.3.2024</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>NTC KRAKA D.O.O. ZAGREB, HEKTOROVIĆEVA ULICA 2/5</p>
<p>Bjelovar, 29.03.2024</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>ABC d.o.o. BJELOVAR, Andrije Mohorovičića 47</p> <p><i>[Signature]</i> glasnik 20.2.2025</p>	<p>Bjelovar, 29.03.2024</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>ABC d.o.o. BJELOVAR, Andrije Mohorovičića 47</p> <p><i>[Signature]</i> glasnik 20.2.2025</p>

Gebühr in Höhe von € 14,30 entrichtet
Dr. Wolfgang Klinger | öffentlicher Notar
Gloggnitz

B.R.Zl: 130/2025/AT

Die Echtheit der Unterschrift des Herrn Ingenieur Peter M a i e r h o f e r , geboren am 25.08.1962 (fünfundzwanzigsten August neunzehnhundertzweiundsechzig), Bergengasse 6/8/11, 1220 Wien, Österreich, wird bestätigt. -----
Weiters bestätige ich, dass die Partei erklärt hat, dass sie den Inhalt der Urkunde kennt und deren Unterfertigung frei von Zwang erfolgt. -----
Gloggnitz, am 20.02.2025 (zwanzigsten Februar zweitausendfünfundzwanzig).----




Mag. Martin Trauner
als Substitut des öffentlichen Notars
Dr. Wolfgang Klinger | Gloggnitz



